

# Translating Ise Monogatari through the Lens of Process Grammar Model

## A Bilingual and Structured Approach to Classical Japanese Narratives

Hilofumi Yamamoto<sup>1</sup> Bor Hodošček<sup>2</sup> Xudong Chen<sup>1</sup>  
<sup>1</sup> Institute of Science Tokyo <sup>2</sup> The University of Osaka



Ariwara no Narihira

### Introduction

- Ise Monogatari: A classic of Japanese literature
- Process Grammar Model: A framework for understanding narrative structures
- Bilingual approach: Bridging classical Japanese and modern English

### Methods

- 4-Step Translation Process
- Use of Process Grammar Model
- The essence of gloss is to provide a description that allows understanding of meaning and grammatical function without knowing the original language.
- In that respect, this design philosophy is accurate and gets to the essence.

### Problem

- Translation used to write unwritten elements in the original text.
- Translation has not been provided the intention of the author's unwritten meaning.
- Translation does not allow readers to speculate the author's intention.
- The original work would be less interesting by reading the such translation.

### Results and Conclusion

- Enhanced understanding of Ise Monogatari
- Effective bilingual translation
- Insights into narrative structures
- Check the flow of the translation process

### References

- Yamamoto, H. (2025). Process Grammar Model (v1.0.11). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15613134> DOI 10.5281/zenodo.15613134